

f
497.6
S955cv
BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

CHŪJNÍÉĒ
CH'Íⁿ NDÁCJÁ
CŪ
CH'Íⁿ XA'

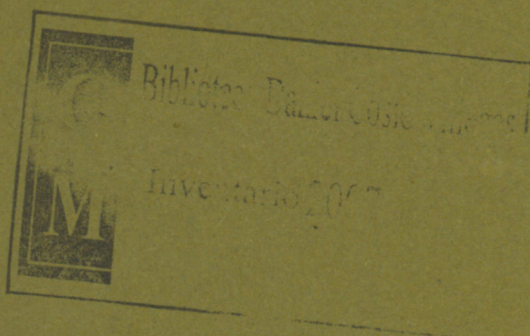
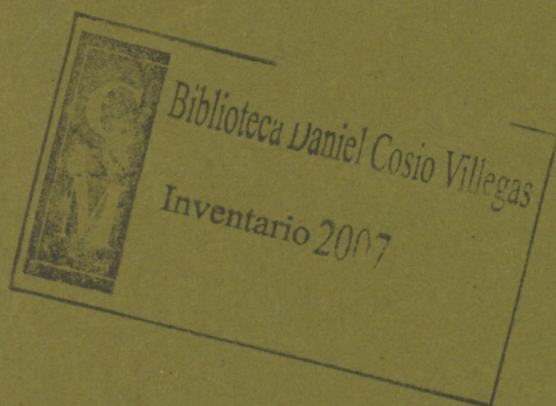


El Cuento del
Sr. Zorrillo
y
El Sr. León

497.6
3955cu

[redacted]
Fecha de vencimiento

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.
1979



Esta edición consta de 300 ejemplares.

primera edición

El Cuento del Sr. Zorrillo
y el Sr. León
en popoloca del Poniente
y en español

78-073 México, D.F. 2C

• 1979 •

66/1111/66

EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/S955cu



3 905 0296476 1

Jngu Chūjní Vánd'ée Ndácjá Cū Ch'ín Xa'

Tjo'má tjingá seⁿ ndácjá, j'e ch'ín ndácjá cū j'e
tjāⁿ ndácjá. Ndá g'úna chj'ēⁿ tjāⁿ ndácjá.

Táāⁿ ndá ru ch'ín ndácjá: —Já ndá tsicjēē
nbálé', tsigui'te chj'ēⁿni, ng'e. Náā n'é nā xānch'i
tsú'eⁿ.

—Já ya íng'a, ndá tsicjeni ng'e xū ts'úna
nbál'éēni tsigui'te chj'ēⁿni.

—Jāⁿ jáⁿ rúnī, ruja'ya ndá ts'ánguí'vá chj'ēni.

—¿Táāⁿ ng'e xū ts'úna mbál'éēni, rūa j'a?

—Já ch'ín xa' jāⁿjaāⁿ, mixelana yā ts'úna mbál'éēni
íng'a. Mixelana ndá tsundáxitāⁿ. Táāⁿ ndá cfí ch'áⁿ.



Táāⁿ v'étaⁿ ch'áⁿ ch'íⁿ ǵa'. Táāⁿ vājoⁿ ch'íⁿ
ndácjá va'jna: —Chá'vaⁿ t'á, síyáa.

Táāⁿ fát'e ch'íⁿ ǵa': —Jāⁿ jaⁿ t'á —ru ch'áⁿ.

—Jngu ru ndá ráāⁿ: —ru ch'íⁿ ndácjá.

—Jāⁿ jaⁿ, ng'e fāchigoⁿ: —ru ch'íⁿ ǵa'.

—¿Asinch'e'ya fātjuvá', tsígui'te chjā'nā?

Ts'únani mbále'?

—Joóo áya: —ru ch'íⁿ xa'.

—Jāⁿ jaⁿ ríjiiⁿ —ru ch'íⁿ ndácjá.

—Jaⁿ jáaⁿ, míxana, tsígui'teēxāⁿ íng'aⁿ.

—Jándale rúnii, ndá jnáa, ndá tsjini —ru ch'íⁿ
ndácjá.

Táāⁿ ndá cfí seⁿ! nchīyā ndū'va ch'íⁿ ndácjá, cfí
seⁿ! nd'ā: —Tatsínga tāng'e. Táāⁿ ndā xitoóⁿ tjī'īⁿ,
—ru ch'íⁿ ndácjá.

Táāⁿ ndá che ch'áⁿ tjāⁿ ndácjá: —Ndá fígāⁿ
mbál'éēni.

—Jínaxíⁿ, ndá tsigui'te chj'ēni, íng'a —ru tjāⁿ.

Táāⁿ ndá vīguite ch'íⁿ mbálé' xāⁿ. Yā tíⁿ ndá v'íⁿ
xāⁿ sāreno, o niso ciriano.

Fáte víguilte chj'e seⁿ! táāⁿ ndá che seⁿ! mbál'éē
seⁿ!. —Tāng'e, chúvaá j'āⁿnā tsīcjee gu'gu'eⁿ.

Táāⁿ cfí ch'áⁿ tíⁿ siíⁿ gu'gu'eⁿ. Táāⁿ vīngujyé
ch'áⁿ gu'gu'eⁿ. Jngu tu'ye' yā tsāchje noóⁿ gu'gu'eⁿ.
Ijngu tu'ye' v'āre ínaá ínoóⁿ va.

Táāⁿ vāa ch'áⁿ va. Ndá cfí ch'áⁿ, vīji ch'áⁿ
nchīyā ndū'va ch'áⁿ. Táāⁿ fíndaté nda'xā gu'gu'eⁿ.
Táāⁿ siñe mbál'éē ch'áⁿ gu xā'. Táāⁿ vājoⁿ ch'áⁿ
nda'xā.



Táāⁿ ndá ru mbál'ée ch'áⁿ gu ɣa': —N'é,
taxíⁿ'yaⁿ mbále fāchigoⁿ. Yā vāya 'chūndāā. Ichá jína
tsjī'váni nchañáa' siñeni ndō. Ixiⁿ tíⁿ nda'ɣā gu'gu'eⁿ,
mi la rujúñé'yāⁿ, rāoⁿ mpadre'.

—Ayaⁿ mbále, sara'ya rújunch'e'ya yā mbále,
sara nchí rújunde gájī.

—N'é, taxíⁿ'yaⁿ mbále chigoⁿ. Ndá tjēⁿ ndá
tsjī'váni raⁿ mbále.

—Náā yānchi la ndá tsjini raⁿ mbále.

—Táāⁿ ndá cfí seⁿ!, vīji seⁿ! nchīyā ndū'va ch'íⁿ
ɣa'. Táāⁿ vícoⁿ ch'íⁿ ndácjá hasta rácjoⁿ ch'áⁿ siíⁿ ndō
cuxīⁿndā sínda tjāⁿ ɣa'. Táāⁿ ríjiⁿ naáⁿ tsāgu cuxīⁿndā.



—Ī tsjiv'a mbále, mále, sindev'a chj'ēni. Tējú
xāⁿ rujuñe xāⁿ: —ru mbále gu ɣa'.

Táāⁿ fát'e seⁿ!: —Vāsáyáa mbále, síné'ná ndō.
Ichá rugúndá j'aná rúgájoⁿná vāsáyā jyé rúgayée
mbále. Mí tíⁿ siíⁿ jī lā íchá jyé vāsáyā vayá' j'āná.
Vāsáyēē mbálé' síné'ná ndō. Jī lā ndá tsúnaxíⁿ ndī'yā
ndá tsjīná ráⁿ mbále —ru seⁿ!.

Táāⁿ v'íxinguí se^{n'} ndō. Ndá cfí se^{n'}. Táāⁿ ñe
se^{n'} ndō. Táāⁿ vī jngu nch'oⁿ ndá vájé ndō. Táāⁿ ndá
xícjī ch'íⁿ ndácjá. Táāⁿ víjī ch'áⁿ tjēⁿ mbál'ée ch'áⁿ
gu ɣa'.

Táāⁿ ndá ru ch'íⁿ gu ɣa': —¿Á fi'yáa mbálēe?

—Jāⁿ jaⁿ fi'áa.

—¿Mi ng'e fāchigoⁿ fi'áa?

—Va ndá vájé ndō'nāná, yā tíⁿ rácjvā. ¿Aɣa'
tichu'vee ndō tsé'nā, va ndá vájé ndō? Cū'yang'e
síñé'ná yā tíⁿ rácjvā.

—¿Úju! Icū'ya ndō, íchá jína jnáa, ndá tsjini jna'

—ru ch'íⁿ ɣa', tíⁿ tītjaxāⁿ ndō ñéē'. ¿Yoó 'á chúvaá
tjíinda ndā?

—Taxí^{n'}yaⁿ mbále fāchigoⁿ, chúvaá tjíindaā ndā.

—Chúvaá, va j'āⁿnā ndā tjíindaā, táāⁿ títjáā ndō
ñéē.

Táāⁿ fí'nda se^{n'} ndā. Nd'ā ví'tecjeⁿ se^{n'} jngu ndā
tsé. Táāⁿ fíi jngu guxi'jna'. V'íxinganguíva ndā tecjeⁿ
se^{n'}. Xé'e núvaāⁿ guxi'jna'.



Resumen del Cuento del Sr. Zorrillo y el Sr. León

El señor Zorrillo y su señora vivían en una cueva. Después que nacieron sus hijos decidieron invitar al señor León para que fuera su compadre y bautizara a sus hijos. El señor León aceptó.

Después del bautismo, ellos le siervieron mole de gusano, pero el señor León no quiso comérselo y mejor los convidó a su casa para que comieran carne. Al principio les dió pena, pero se decidieron por fin y se fueron. El señor León les dió carne de res. Todo esto se hizo con mucho respeto y con mucha plática.

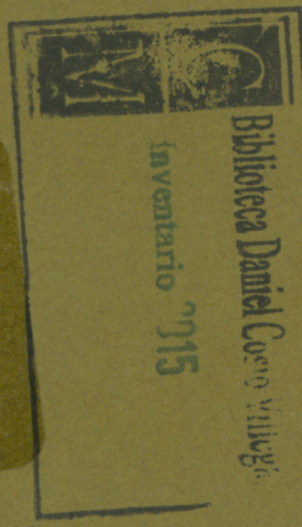
Después de varios días, cuando ya se les había acabado la carne, el señor Zorrillo regresó a buscar carne. Quiso comprar un poco, pero ya no había carne. Entonces el señor León lo invitó a ir de cacería. Fueron, se subieron a un árbol grande y allí se quedaron esperando. Al poco rato llegó un venado y se paró debajo del mismo árbol. Pobre venado.

EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/S955cu



3 905 0296476 1



El cuento del Sr. Zorrillo y del Sr. León es bien conocido en el pueblo de San Felipe Otlaltepec, Puebla. Fue narrado por el entonces joven Crisoforo Filipe Dominguez.

Está escrito en el popoloca del Poniente. La asesora lingüística es la Sra. Anita F. Williams, bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano.



se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.